

นารดา รุธิโรโก 2554: ความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างประโยคบอกเงื่อนไขความสมมุติซึ่งตรงข้ามกับความเป็นจริงกับระบบปริชานของผู้พูดภาษาไทยและภาษาเยอรมัน: การตรวจสอบสมมุติฐานภาษาสัมพัทธ์ ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) สาขาวิชาภาษาศาสตร์ประยุกต์ ภาควิชาภาษาศาสตร์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ หม่อมหลวงจรัสวิไล จรุงุโรจน์, อ.ด. 92 หน้า

วิทยานิพนธ์ชิ้นนี้เป็นการพิสูจน์สมมุติฐานภาษาสัมพัทธ์ของเบนจามิน ลี วอร์ฟ และแนวคิดของวิลล์เฮม ฟอน ฮุมโบลต์ที่ว่าภาษาต่างประเทศมีอิทธิพลต่อมโนทัศน์ของมนุษย์ โดยวิเคราะห์ความแตกต่างของภาษาไทยและภาษาเยอรมันในเรื่องของไวยากรณ์ที่ใช้ในประโยคเงื่อนไขแสดงการสมมุติซึ่งตรงข้ามกับความเป็นจริง และเปรียบเทียบพฤติกรรมการรับรู้และความเข้าใจของผู้รับการทดลองทั้ง 4 กลุ่ม จำนวนกลุ่มละ 30 คน ได้แก่ กลุ่มผู้พูดภาษาไทย กลุ่มผู้พูดภาษาไทยที่รู้ภาษาเยอรมัน กลุ่มผู้พูดภาษาเยอรมันที่รู้ภาษาไทย และกลุ่มผู้พูดภาษาเยอรมัน ใช้เนื้อเรื่องสำหรับการทดลองจำนวน 1 เรื่อง เป็นฉบับภาษาไทย 1 ฉบับ และฉบับภาษาเยอรมัน 1 ฉบับ โดยมีคำถามที่ใช้ในการทำการทดลองจำนวน 5 ข้อ

สมมุติฐานของงานวิจัยชิ้นนี้มี 3 ประการ คือ 1) ภาษาไทยและภาษาเยอรมันมีโครงสร้างการแสดงประโยคบอกเงื่อนไขแสดงการสมมุติที่แตกต่างกัน 2) เมื่อเปรียบเทียบพฤติกรรมทางด้านการรับรู้และความเข้าใจของผู้พูดภาษาไทยและภาษาเยอรมัน น่าจะพบว่ากลุ่มผู้พูดภาษาเยอรมันมีความเข้าใจมากกว่า และตอบคำถามได้รวดเร็วกว่ากลุ่มผู้พูดภาษาไทย และหากเปรียบเทียบภายในกลุ่มผู้ที่มีภาษาแม่เดียวกัน ผู้ที่รู้ภาษาต่างประเทศเพิ่มเติมน่าจะมีการรับรู้และความเข้าใจต่อเรื่องราวสมมุติ มากกว่าผู้ที่พูดภาษาแม่เพียงภาษาเดียวและไม่รู้ภาษาต่างประเทศอื่นๆ 3) ความสัมพันธ์ของผลการทดลอง จะสอดคล้องกับการปรากฏและความเข้มข้นในการแสดงเงื่อนไขของประโยคสมมุติในแต่ละภาษา

ผลการทดลองสนับสนุนสมมุติฐานภาษาสัมพัทธ์ คือกลุ่มผู้พูดภาษาเยอรมัน ซึ่งเป็นภาษาที่มีการผันกริยาเป็นพิเศษในการแสดงการสมมุติจะมีคะแนนสูงกว่า และใช้เวลาตอบสั้นกว่ากลุ่มผู้พูดภาษาไทย นอกจากนี้ผลการทดลองยังสนับสนุนแนวคิดเรื่องภาษาต่างประเทศมีอิทธิพลต่อความคิดในบางส่วน คือกลุ่มผู้พูดภาษาไทยที่รู้ภาษาเยอรมันจะใช้เวลาในการตอบคำถามสั้นกว่าผู้ที่ไม่รู้ แต่อย่างไรก็ตามไม่พบความแตกต่างในกลุ่มผู้พูดภาษาเยอรมันกับผู้พูดภาษาเยอรมันที่รู้ภาษาไทย

---

ลายมือชื่อนิสิต

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก